

Човекът, без когото не може

На Е. Т.

Човекът, без когото не може,
е тих, ненатрапчив –
ти често гласа му
не чуваш,
не виждаш
кога е дошъл,
кога си е тръгнал.
Навярно носи
шапка невидимка
(разбира се, служебна),
но никой никога не е успял
да го издебне,
когато си я слага.

Човекът, без когото не може,
в отчети и списъци
рядко присъства –
там титли се искат,
които тежат,
а такива той не е събирал –
събирал е думи и изрази
странни,





Der Mensch, ohne den es nicht geht

Für E. T.


Der Mensch, ohne den es nicht
geht,
ist still, drängt sich nicht auf -
seine Stimme
hörst du oft nicht,
und du siehst nicht,
wann er kommt,
wann er geht.
Wohl trägt er
eine Tarnkappe
(sicher von Amts wegen),
doch nie hat es jemand
vermocht,
den Moment abzupassen,
in dem er sie aufsetzt.

Der Mensch, ohne den es nicht
geht,
wird in Berichten und Listen
selten genannt -
dort werden Titel verlangt,
schwer von Gewicht,
doch hat er solche nicht
angehäuft -
hat merkwürdige Wörter und

чудати истории,
в които тъгата се смее
и плаче смехът,
в тях титлите нищо не
ползват,
под тях е достатъчно името.
Семпло и истинско.

Човекът, без когото не може –
теглото му как ще измериш?
Така деликатен е той
и малко говори за себе си,
защото зает е да слуша
и чужди товари да мести.
Когато си тръгне,
тогава приготвяй кантара,
но цвете сложи върху него –
живо, градинско,
не гледай стрелката
къде ще се спре,
а просто бъди благодарен.





Sätze
gesammelt,
seltsame Geschichten,
in denen der Kummer lacht
und das Lachen weint;
in ihnen sind Titel vergebens,
es genügt hier der Name.
Der einfache, der wahre.

Der Mensch, ohne den es nicht
geht -
wie willst du Seine Schwere
ermessen?

Er ist verschwiegen,
spricht über sich wenig,
ist damit befasst, zu hören
und fremde Lasten zu
verlagern.

Wenn er aber geht,
halt ruhig die Waage bereit,
doch leg eine Blume darauf -
eine, die lebt, aus dem Garten,
und wache nicht, wo der Zeiger
zum Stehen kommt;
sei einfach dankbar.